

## Dialogue

### Domain:

Health

### Scenario:

This dialogue takes place at a specialist clinic. The conversation is between a Macedonian-speaking patient Mrs Petrovski [Pet (like *pet* = *domestic animal*) – rov – ski (last letter pronounced like in *Italy*)], who is complaining of stomach problems and an English-speaking Doctor, Dr Jones.

### The dialogue begins now:

N.O	Speakers	Segments	Words
1	ENGLISH	Good morning Mrs Petrovski. I am Doctor Jones. I am a specialist for stomach and bowel conditions. Your GP referred you because of your stomach problems. What are they?	29
2	MACEDONIAN	Добро утро. Многу често имам болки во стомакот, ми се повраќа и имам „киселини“.	11
Translation		Good morning. Very often I have stomach pains, nausea and heartburn.	
3	ENGLISH	How often you have the pain and how long does it last? Does it happen at night? Do you vomit? Can you describe the pain?	25
4	MACEDONIAN	Болки имам речиси секој ден и траат по неколку часа. Понекогаш повеќе пати во текот на денот, но не ноќе. Како нешто да ми гори во стомакот. Често ми се повраќа, но не повраќам.	35
Translation		I get stomach pains almost every day and they last for several hours. Sometimes several times during the day, but not at night. It's a burning pain. I often feel nausea but do not vomit.	
5	ENGLISH	Show me where the pain is. Does it spread to other areas?	12
6	MACEDONIAN	Еве тука. Оди нагоре низ градите во грлото и надолу десно под ребрата. Кога имам „киселини“, ме боли главата и под десното уво.	28
Translation		Just here. It goes up through the chest to the throat and down right under the ribs. When I have heartburn, I get a headache and neck pain.	
7	ENGLISH	I don't believe that is connected to the abdomen symptoms you have. Do you have them after eating any particular food?	21
8	MACEDONIAN	Забележав дека имам „киселини“ кога јадам лути пиперчиња. Болки во стомакот имам кога јадам зелка, грав или краставици. Болките се посилни кога се наведнувам.	27
Translation		I noticed that I have heartburn when eating hot chilly. I get stomach pain after eating cabbage, beans or cucumbers. The pain is stronger when I bend.	
9	ENGLISH	Let me examine you. Lie down on the bed. Please say "yes" when I press a sore spot.	18

10	MACEDONIAN	Ве молам спуштете го креветот. Мора да легнувам внимателно поради болки во половината.	15
Translation		Please lower the bed. I must lie down carefully because of my lower back pain.	
11	ENGLISH	Do you take any medication regularly, especially for stomach pain? Are you allergic to any medicine?	16
12	MACEDONIAN	Секој ден земам таблети за срце, крвен притисок, холестерол и болки во зглобовите, но ништо за болки во стомакот. Алергична сум на пеницилин.	21
Translation		I take heart, blood pressure and cholesterol tablets and for joints pains, but nothing for stomach pain. I'm allergic to penicillin.	
13	ENGLISH	I would like to put a small camera into your stomach to see if there is a problem. After that, you will have another appointment to get the results.	29
14	MACEDONIAN	Дали тоа боли? Јас имам слабо срце и многу се плашам.	13
Translation		Does it hurt? I have a weak heart and I get very scared.	

End of Dialogue

#### Dialogue - Word Count

Language	Total number of words	Number of segments with 20 or less words	Number of segments with 21-35 words	Number of segments with less than 10 words
ENGLISH	150	3	4	0
MACEDONIAN	150	3	4	0
Total	300	6	8	0